

## Inhaltsverzeichnis

6	<b>Vorwort</b> Ralf Meister
8	<b>Weiter Raum</b> Prof. Dr. Julia Helmke
14	<b>Unterwegs in der Polessje (Belarus) Eine Annäherung an ein fernes Nachbarland</b> Hermann Buß
36	<b>Kurz-Vita und Werke von Hermann Buß</b>
40	<b>Polessje-Elegie von Hermann Buß</b> Larisa Finkelstein
48	<b>Tschernobyl – Was geschah</b>
50	<b>Die landeskirchliche Tschernobyl-Aktion</b> Lars-Torsten Nolte
54	<b>Das Land lebt</b> Katsiaryna Yadchanka
60	<b>Bildnachweise</b>
62	<b>Impressum</b>

## Содержание

6	<b>Прелисловие</b> Ральф Мейстер
8	<b>Широкий простор</b> Профессор доктор Юлия Хелмке
14	<b>В дороге в Полесье (Беларусь) Приближение к дальней соседней стране</b> Герман Бусс
36	<b>Краткая биография и произведения Германа Бусса</b>
40	<b>„Полесская элегия“ Германа Бусса</b> Лариса Финкельштейн
48	<b>Чернобыль – что произошло</b>
50	<b>Чернобыльская акция земельной церкви</b> Ларс-Торстен Нольте
54	<b>Земля живёт</b> Екатерина Ядченко
60	<b>Перечень картин</b>
62	<b>Выпускные данные</b>



## Vorwort

Auf Einladung der hannoverschen Landeskirche machte sich der Künstler Hermann Buß auf den Weg in das südliche Belarus. Er tauchte ein in die Lage vor Ort. Er bewegte sich in einer zerstörten Landschaft und lernte die langjährige Arbeit der landeskirchlichen Tschernobyl-Hilfe kennen. Seine Besuche in der 30-km-Sperrzone rund um den Unglücksreaktor von Tschernobyl sind eingeflossen in 34 Bilder, die mit diesem Katalog und der damit verbundenen Ausstellung erstmals präsentiert werden.

6

Wir danken Hermann Buß, dass er unserer Einladung gefolgt ist. In seinen Gemälden bekommt die unsichtbare Katastrophe ein Gesicht: die Schönheit einer verwundeten Landschaft, Verfall, Zerstörung. Seine Bilder spiegeln die Erhabenheit des Landes und halten die Beseitigung von Zerfall und deren Einebnung fest. Zugleich erzählen sie von der Bescheidenheit der Menschen und deren einfachem Leben.

Es ist eine schmerzhafteste Erinnerung an die Katastrophe vom 26. April 1986.

Die Bilder von Hermann Buß sind eine Mahnung, nicht alles zu tun, was technisch machbar ist. Zugleich fordern sie uns auf, das Schicksal der Menschen in den verstrahlten Regionen nicht zu vergessen.

Ich danke allen, die – zum Teil seit Jahrzehnten – Hilfe leisten und damit auf eindrucksvolle Weise christliche Nächstenliebe praktizieren.

Die „Polessje-Elegie“, benannt nach dem Tiefland im Süden von Belarus entlang des Flusses Prypjat, wird von Dortmund aus ihre Reise nach Minsk und Gomel und dann zurück in unsere Landeskirche antreten. Ich wünsche der Ausstellung viele interessierte Besucherinnen und Besucher und danke allen, die zum Gelingen dieses eindrucksvollen Projekts beitragen.

*Ralf Meister,  
Landesbischof der Evangelisch-lutherischen Landeskirche Hannovers*

## Предисловие

По приглашению Ганноверской земельной церкви художник Герман Бусс собрался в путь в южную Беларусь. Он вник в положение дел на месте. Он перемещался по разрушенной местности и знакомился с многолетней работой земельной церковной помощи Чернобыля. Его поездки по 30-километровой зоне отчуждения вокруг злосчастного реактора Чернобыля нашли отражение в 34 картинах, впервые представленных в этом каталоге и на соответственной выставке.

Мы благодарим Германа Бусса, что он принял наше приглашение. В его картинах невидимая катастрофа обретает лицо: изображение красоты израненного ландшафта, упадка, разрушения. Его картины отражают величие земли и схватывают моменты устранения разрушений и их исправление. В то же время они рассказывают о скромности людей и их простой жизни.

Это причиняющее боль воспоминание о катастрофе 26 апреля 1986.

Картины Германа Бусса предостерегают не делать без разбора все, что достигается техническим прогрессом. Также они призывают нас не забывать о судьбе людей в зараженных радиацией регионах. Я благодарю всех, кто – отчасти уже в течение десятилетий – осуществляет помощь и таким образом на деле так впечатляюще проявляет христианскую любовь к ближнему. „Полесская элегия“, получившая название в соответствии с названием низменностей на юге Беларуси вдоль реки Припять, начинает путь из Дортмунда в Минск и Гомель и возвращается снова в нашу земельную церковь. Я желаю выставке много заинтересованных посетителей и посетительниц и благодарю всех, кто способствует успешному проведению этого внушительного проекта.

*Ральф Мейстер  
Земельный епископ Евангелическо-лютеранской церкви Ганновера*